



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Burmese)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p><b>1. Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>a) Language source text:</b> <u>this week</u> the government announced that all public servants would get a pay rise.</p> <p><b>Correct version:</b> ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းအားလုံး လစာတိုးရမည်ဟုအစိုးရက <u>ယခုအပတ်တွင်</u> ကြေညာခဲ့သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းအားလုံး <u>ယခုအပတ်တွင်</u> လစာတိုးရမည် ဟုအစိုးရက ကြေညာခဲ့သည်။</p> <p>(Moving the phrase ယခုအပတ်တွင် changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.).</p> <p><b>b) Language source text:</b> the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p><b>Correct version:</b> မျက်မြင်သက်သေကသူ့ခိုးကို ဆံပင် <u>အနက်ရောင်</u> ရှိသည့် လူငယ်တယောက်ဟုဖော်ပြခဲ့သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> မျက်မြင်သက်သေက သူ့ခိုးကို ဆံပင် <u>အဝါရောင်ဖျော့</u> ရှိသည့် လူငယ်တယောက်ဟုဖော်ပြခဲ့သည်။</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p><b>2. Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Language source text:</b> the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p><b>Correct version:</b> မြေဆီ တွင်ကာဗွန်ပါဝင်မှု အများဆုံး တိုးပွားမှု မှာ မြေစီမံခန့်ခွဲမှု ပြောင်းလဲမှုများ ပြုလုပ်ပြီးနောက် ပထမဆုံး ၆-၈ နှစ်အတွင်း နှင့် ၃၅ နှစ်ကြာပြီး ပြောင်းလဲမှုနှုန်း သုညသို့ ကျသွားပြီးနောက် ဖြစ်ပါသည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> မြေဆီတွင်ကာဗွန်ပါဝင်မှုအများဆုံး တိုးပွားမှု မှာ မြေစီမံခန့်ခွဲမှု ပြောင်းလဲမှုများ ပြုလုပ်ပြီးနောက် ပထမဆုံး ၆-၈ နှစ်အတွင်းဖြစ်ပါသည်။</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>



<p><b>3. Unjustified insertion:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified insertion can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>Language source text: would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</p> <p><b>Correct version:</b> အသက် ၆၅ နှစ် ကျော် အလုပ်ခွင် မှ အနားယူမည့် သူများ အတွက် ငွေကြေးဖူ လုံသည့် သက်ပြည့် အငြိမ်းစား ရယူရန် သေချာစေမည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ၆၅ နှစ် ကျော် အလုပ်ခွင် မှ အနားယူမည့် သူများ အတွက် ငွေကြေးဖူ လုံသည့် သက်ပြည့် အငြိမ်းစား <u>ကိုမည်မျှအသက်ရှည်သည် ဖြစ်စေ ဘဝတသက်တာလုံး</u> ရယူရန်သေချာစေမည်။</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>
<p><b>4. Inappropriate register:</b> An expression or variety of language considered by a native speaker to be inappropriate to the specific context in which it is used.</p>	<p><b>a) Language source text:</b> In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</p> <p><b>Correct version:</b> မကြာခင်ကတရား ရေးဆုံးဖြတ်ချက် တခုတွင် ရာဇဝတ် တရားရုံးက ၃လဆိုင်း ငဲ့အမိန့် ချမှတ် ခဲ့သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> မကြာခင်ကတရား ရေးဆုံးဖြတ်ချက် တခုတွင် ရာဇဝတ်တရားရုံး က ၃လဆိုင်း ငဲ့အမိန့် <u>ထုတ်ပေး ခဲ့သည်။</u></p> <p>(In the legal register, the wording usually used is that a court ချမှတ် ခဲ့သည် rather than ထုတ်ပေး ခဲ့သည် a sentence.)</p>
<p><b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p><b>a) Language source text:</b> Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</p> <p><b>Correct version:</b> မီးခိုးမြူများက မြို့ကြီး များအတွက် ကြီးမားသော ပြဿနာတခုဖြစ်သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> မီးခိုးမြူများက မြို့ကြီး များအတွက် <u>အကြီးစား</u> ပြဿနာတခုဖြစ်သည်။</p> <p>(In this context, the word ကြီးမားသော is more commonly used, but အကြီးစား can still be understood.)</p>
<p><b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.</p>	<p><b>b) Language source text:</b> subjected <u>to</u> intense criticism</p> <p><b>Correct version:</b> ပြင်းထန်သော ဝေဖန်မှုကို ခံရ သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> subjected <u>with</u> intense criticism ပြင်းထန်သော ဝေဖန်မှု <u>ဖြင့်</u> ခံရ သည်။</p> <p>(The verb subject[ed] is normally collocated with the preposition to, but the meaning can be understood.)</p>



<p><b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.</p>	<p><b>a) Language source text:</b> the symptoms include <u>dizziness</u></p> <p><b>Correct version:</b> ရောဂါ လက္ခဏာ များမှာ မူးဝေခြင်း ပါဝင်သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ရောဂါလက္ခဏာ များမှာ မူးဝေသော ပါဝင်သည်။ (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)</p>
	<p><b>b) Language source text:</b> last month he <u>brought</u> me...</p> <p><b>Correct version:</b> ပြီးခဲ့သည့်လ ကသူကျနော့ဆီ ယူခဲ့သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ပြီးခဲ့သည့်လ ကသူကျနော့ဆီ ယူသည်။ (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)</p>
	<p><b>c) Language source text:</b> <u>strokes are</u> quite common</p> <p><b>Correct version:</b> လေဖြတ်ခြင်းများက လုံးဝဖြစ်နေကျဖြစ်ပါသည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> လေဖြတ်ခြင်းက လုံးဝဖြစ်နေကျဖြစ်ပါသည်။ (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p>
	<p><b>d) Language source text:</b> he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</p> <p><b>Correct version:</b> သူက ခုံတလုံး မပြီး ၎င်းကို စားပွဲ ပေါ်တင် လိုက်သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> သူက ခုံတလုံး မပြီး သူမကို စားပွဲ ပေါ်တင် လိုက်သည်။ (Incorrect pronoun to refer to chair.)</p>
	<p><b>e) Language source text:</b> they <u>have provided</u> the information</p> <p><b>Correct version:</b> သူတို့ကအချက်အလက်များကို ပံ့ပိုးပေးခဲ့သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ပံ့ပိုးပေးထားသော အချက်အလက်များ သူတို့တွင်ရှိသည်။ (Incorrect sentence structure)</p>



<p><b>7. Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.</p>	<p><b>Language source text:</b> That case will have to be tried in the <u>Supreme</u> Court.</p> <p><b>Correct version:</b> ဤအမှုကို <u>တရားရုံးချုပ်</u> တွင်သာစစ်ဆေးရ မည်ဖြစ်သည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> ဤအမှုကို <u>တရားရုံးချုပ်</u> တွင်သာစစ်ဆေးရ မည်ဖြစ်သည်။</p> <p>(Capitalisation error, i.e. as Supreme is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
<p><b>8. Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.</p>	<p><b>Language source text:</b> <u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</p> <p><b>Correct version:</b> <u>အစိုးရသည်</u> အခွန်အုပ်ထိန်းသူများဆိုင်ရာမူဝါဒကိုပြောင်းလဲမည်။</p> <p><b>Incorrect version:</b> <u>အစိုးရ</u> အခွန်အုပ်ထိန်းသူများဆိုင်ရာမူဝါဒ ကို ပြောင်းလဲမည်။</p> <p>(Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)</p>